

Propuesta de convenciones para escribir el mi'phaa de Tlacoapa

Stephen A. Marlett

1 de agosto de 2016

Propuesta de convenciones para escribir el mi'phaa de Tlacoapa

Stephen A. Marlett

(2016)

En Stephen A. Marlett (ed.) Propuestas de convenciones para escribir las lenguas originarias de México.

[<http://XXXXX REAP XXXX>

© SIL International. Estos son documentos de trabajo que son actualizados, ampliados y corregidos periódicamente.

Contenido

1	Introducción	2
2	Letras	3
3	Tonos	5
4	Otras observaciones	5
4.1	Oclusivas sordas	5
4.2	Oclusivas sonoras	5
4.3	Africadas y fricativas	5
4.4	Nasales	6
4.5	Aproximantes	6
4.6	Oclusiva glotal	6
4.7	Nasalización y temas afines	6
5	Texto ilustrativo	6
	Apéndice A. Descripción sencilla del alfabeto para el público en general	7
	Apéndice B. Consonantes, vocales y tonos	8
	Referencias	10

1. Introducción

Este trabajo resume de manera muy concisa las convenciones ortográficas básicas que están en uso en la comunidad de Tlacoapa, Guerrero (coordenadas 17.261761°, -98.748367°), para escribir la lengua originaria hablada en ese pueblo y varios pueblos vecinos. La variedad se conoce como *mi'phaa* *míjuít* [mĩʔpʰàà mĩũwĩ] y su código ISO 639-3 es *tpl*. En INALI (2008:63) se lista también con el nombre “tlapaneco del centro”. Es parte de la familia tlapaneca, para la cual también se utiliza el nombre *me'phaa* a nivel más general. Más información acerca de su relación con otras variedades de *me'phaa*, o sea, la familia tlapaneca, se encuentra en Cline et al. (2011).

Las convenciones usadas para escribir el *mi'phaa* en general siguen las normas presentadas en Carrasco Zúñiga (2006b). La obra mayor escrita en el *mi'phaa* de Tlacoapa que utiliza las convenciones descritas aquí es XXXXXX, aparte de varios folletos y ensayos como Neri Méndez y Marlett (2011b, 2011a, 2012a, 2012b, 2012c) y Tamarit Beristráin y Marlett (2012a, 2012b). (Los materiales escritos en esta variedad en varias décadas anteriores utilizaban otras normas).

Hay muchos detalles (por ejemplo, las convenciones para dividir las palabras y los signos de puntuación) que no se presentan aquí.

Esta presentación también incluye algunos detalles de la fonética y de la fonología de esta variedad del *me'phaa*. Por lo tanto, tiene un valor descriptivo que va más allá de una explicación de la ortografía. En cuanto al análisis de la fonología, se sigue aquí la presentación de Marlett y Weathers (2016), la cual tiene aspectos novedosos y controvertidos que son debidamente explicados en la sección 4.

Esta presentación no representa el alfabeto oficial ni la organización de las letras en un alfabeto sino que es información técnica acerca de los sonidos y cómo se pueden representar con el alfabeto latino.

2. Letras

El mi'phaa de Tlacoapa utiliza los grafemas en la primera columna de la tabla 1, donde también se presentan sus equivalentes en el alfabeto de la Asociación Fonética Internacional (IPA 1999) y las descripciones técnicas según las normas de esa tradición. En esta lista se incluyen algunos grafemas (indicados con asterisco) que merecen más explicación en la sección 4. En esta lista se incluyen los sonidos labializados aunque su análisis es controvertido.

Tabla 1: Las letras usadas para escribir el mi'phaa de Tlacoapa

Alfabeto mi'phaa	AFI	Descripción técnica	Ejemplo	Glosa
<i>a</i>	a	vocal central abierta	<i>aga</i>	‘marrano’
<i>b</i>	b	oclusiva bilabial sonora	<i>khuba'</i>	‘tierra’
<i>ch</i>	ᵗʃ	africada postalveolar sorda	<i>chiji'</i>	‘cuerno’
<i>d</i>	d	oclusiva alveolar sonora	<i>idi'</i>	‘cenizas’
<i>dx</i>	ᵗɖ	africada postalveolar sonora	<i>dxámá</i>	‘muchacho’
<i>e</i>	e	vocal central semicerrada	<i>e'ni</i>	‘está haciendo’
<i>f</i> *	[ɸ] o [w̥]	(§4.3)	<i>efi ???</i>	‘comal’
<i>g</i>	g	oclusiva velar sonora	<i>igi</i>	‘zorrito’
<i>gu</i>	g ^w	oclusiva velar sonora labializada	<i>naŋguá</i>	‘no’
<i>i</i>	i	vocal anterior cerrada	<i>igi</i>	‘zorrito’
<i>j</i>	h	fricativa glotal	<i>yaja'</i>	‘piojo’
<i>ju</i>	h ^w	fricativa glotal labializada	<i>gu'jujin</i>	‘anoche’
<i>k</i> *	[k]	(§4.1)	<i>maka'</i>	‘pequeños’
<i>kh</i>	k	oclusiva velar sorda	<i>mekhu</i>	‘cielo’
<i>khu</i>	k ^w	oclusiva velar sorda labializada	<i>xú'khui</i>	‘así’
<i>l</i>	l	aproximante lateral	<i>iri'jñaa-la</i>	‘le respondía’
<i>m</i>	m	nasal bilabial	<i>maxa'</i>	‘verde’
<i>mb</i>	^m b	oclusiva bilabial prenasalizada	<i>mba'ja</i>	‘muchos’
<i>n</i>	n	nasal alveolar	<i>iná</i>	‘hoja’

Alfabeto mi'phaa	AFI	Descripción técnica	Ejemplo	Glosa
<i>n</i> al final *	ã ĕ ĭ õ ũ	nasalización de la vocal o serie de vocales	<i>gu'jujĩn</i>	‘anoche’
<i>nd</i>	ⁿ d	oclusiva alveolar prenasalizada	<i>xndúú</i>	‘su huevo’
<i>ndx</i>	ⁿ d̟̞	oclusiva postalveolar prenasalizada	<i>ndxag</i>	‘fiesta’
<i>ñ</i> *	[ɲ] o [ɲ]	(§4.5)	<i>mi'ñuu</i>	‘morado’
<i>ŋg</i>	ⁿ g	oclusiva velar prenasalizada	<i>ŋga'já</i>	‘espuma’
<i>ŋgu</i>	ⁿ g ^w	oclusiva velar sonora labializada prenasalizada	<i>ŋaŋguá</i>	‘no’
<i>ŋ</i> *	[ũ] o [ɲ]	(§4.4)	<i>maŋa'</i>	‘rojo’
<i>o</i>	o	vocal posterior semicerrada redondeada	<i>yojnda'</i>	‘polvo’
<i>p</i> *	[p]	(§4.1)	<i>wapa</i>	‘ancho’
<i>ph</i>	p	oclusiva bilabial sorda	<i>mi'phaq</i>	‘me'phaa’
<i>r</i> *	[r]	(§4.2)	<i>ru'jwa</i>	‘lluvia’
<i>s</i>	s	fricativa alveolar sorda	<i>skuni'</i>	‘negro’
<i>t</i> *	[t]	(§4.1)	<i>gatí</i>	‘lleno (no líquido)’
<i>th</i>	t	oclusiva dental sorda	<i>matha</i>	‘arroyo’
<i>ts</i> *	[ts̺]	(§4.4)	<i>itsí</i>	‘piedra’
<i>u</i>	u	vocal posterior cerrada redondeada	<i>khubq'</i>	‘tierra’
<i>w</i>	w	aproximante labial-velar	<i>wi'jĩ</i>	‘arena’
<i>x</i>	ɣ	fricativa postalveolar sorda	<i>xuwi</i>	‘tlacuache’
<i>y</i>	j	aproximante palatal	<i>gayú</i>	‘mapache’
<i>'</i>	ʔ	oclusiva glotal	<i>ija'</i>	‘agua’
<i>ʔj</i> *	[ʔ ^h]	(§4.6)	<i>wi'jĩ</i>	‘arena’

Puede haber otro análisis para el sonido que se presenta como oclusiva glotal; véase la sección 4.6.

Una secuencia de vocales idénticas indica duración vocálica adicional.

Una vocal nasal seguida por una oclusiva glotal se escribe de estas maneras: *an'*, *en'*, *in'*, *on'*, *un'*.

3. Tonos

Las lenguas tlapanecas son tonales. Aparentemente todas las variedades tienen tres tonos: alto, medio y bajo. En la ortografía, se señala el tono alto con acento agudo y el tono bajo con guión bajo; el tono medio es indicado por la ausencia de otra marcación de tono.

4. Otras observaciones

En esta sección se presentan algunos detalles importantes de los sonidos cuyas representaciones ortográficas aparecen en la tabla 1 en la sección 2. Se sigue el análisis un poco más abstracto de la fonología presentada en Marlett y Weathers (2016), pero en muchos puntos es importante mencionar los análisis más tradicionales de variedades relacionadas, presentados en varias obras, incluyendo APLT (1988), Suárez (1983), Carrasco Zúñiga (2006a) y Oropeza (2014).

4.1. Oclusivas sordas

Las oclusivas sordas normalmente se aspiran cuando se presentan al inicio de la sílaba. Esta aspiración es representada en la ortografía: *ph*, *th*, *kh*, *khu*. (En otros análisis, como Carrasco Zúñiga 2006a, se propone que la aspiración es distintiva; en Suárez 1983 se propone que no es aspiración sino una fricativa glotal que sigue a la oclusiva).

En otras posiciones y también en algunas palabras excepcionales (algunas de las cuales tienen cognadas en otras variedades de me'phaa que ayudan a entenderlas), las oclusivas sordas típicamente no se aspiran. En esos casos se escriben sin *h*.

Las letras *khu* y *ku* representan consonantes labializadas o (según otro análisis) consonantes seguidas por la primera parte de un diptongo.

4.2. Oclusivas sonoras

En la última sílaba de la raíz de una palabra, las oclusivas sonoras se pronuncian como oclusivas (a diferencia del español). En otras sílabas, las oclusivas sonoras sencillas suelen pronunciarse más “suavemente”, como fricativas o aproximantes.

La oclusiva alveolar sonora se ha convertido en una vibrante sencilla (o a veces múltiple) en sílabas no finales de la raíz y la mayoría de contextos débiles, y en esos casos se escribe como *r*. (En los análisis tradicionales se presenta como fonema sin discusión; el contacto con el español puede haber afectado la situación con este sonido y otros; véase la discusión en S. Marlett 2016).

Las letras *gu* y *ngu* representan consonantes labializadas o (según otro análisis) consonantes seguidas por la primera parte de un diptongo.

Las letras *mb*, *nd*, *ŋg* y *ngu* representan consonantes prenasalizadas o (según otro análisis) secuencias de nasal y consonante oclusiva sonora. La prenasalización no está siempre muy obvia en posición inicial.

4.3. Africadas y fricativas

Las letras *ndx* representan una africada prenasalizada o (según otro análisis) una secuencia de nasal y africada sonora.

La letra *s* representa una sibilante alveolar. Al inicio de sílaba se pronuncia como africada y en esa posición se escribe *ts*. (En el análisis tradicional, *s* y *ts* simplemente representan dos fonemas distintos).

Las letras *ju* representan una fricativa glotal labializada o (según otro análisis) una fricativa glotal seguida por la primera parte de un diptongo. Se puede pronunciar también como fricativa bilabial sorda; se escribe con *f* en esos casos. (En el análisis tradicional, esta fricativa labial simplemente es otro fonema).

4.4. Nasaes

Las nasales básicas en lenguas me'phaa son dos: *m* y *n*. En el mi'phaa de Tlacoapa se ha desarrollado también la nasal velar *ŋ*; la fuente histórica más importante de esta nasal parece ser la aproximante palatal (nasalizada); véase Marlett y Weathers (2016). Para el sonido que se escribe con *ñ*, véase la sección 4.5.

4.5. Aproximantes

La aproximante palatal se pronuncia nasalizada cuando está antes de una vocal nasal, según el análisis presentada en Marlett y Weathers (2016). En esos casos, se escribe con la letra *ñ* y la nasalización de la siguiente vocal no se indica con la *n* final. (En los análisis tradicionales es simplemente otro fonema, y es probable que la influencia del español tenga importancia en su análisis).

4.6. Oclusiva glotal

El símbolo ' (saltillo) representa una oclusiva glotal o, según el análisis presentado en APLT (1988:19) y Carrasco Zúñiga (2006a:87), una vocal laringizada.

Cuando se presenta la oclusiva glotal delante de una vocal o aproximante (excepto una aproximante nasalizada), se aspira notablemente, y en esos casos se escribe con *ʔ*. Hay más detalles con respecto a este detalle fonético que se presentan en Marlett y Weathers (2016). (En los análisis tradicionales es una secuencia de oclusiva glotal y una fricativa glotal).

4.7. Nasalización y temas afines

La última vocal de un morfema puede ser nasal.¹

La nasalización se extiende a vocales y aproximantes no finales si no hay alguna obstruyente para detener la extensión.

Hay una transición nasal que se presenta entre una consonante glotal (oclusiva o fricativa) antes de las vocales *u* y *o*, cuando la vocal antes de la consonante es *a*. Se escribe esta transición con la letra *ŋ*: *ǎ'ŋuu* 'iguana', *maŋju* 'seis (inanimado)'. (En análisis tradicionales esta transición simplemente se considera una consonante como cualquier otra.)

5. Texto ilustrativo

A continuación se presenta un texto breve escrito por Emilia Neri Méndez, tomado de Apolinar Antonio y otros (2012), que ilustra el uso de los símbolos ortográficos anteriormente descritos.

Rígá mba'ja inii ǎjmaǎ rí naguma'nuu' náǎ numbaa' mi'phaǎ, maske má xúgi' náŋguá ejmúú wéñuu' xǎbǎ xúrí najmúú xǎbuanii wajiúú'. Rígá tikhu ǎjmaǎ rí naguma jmaǎ gu'juá khamí naxtu'jóó jmaǎ

¹En esto, hay una similitud con la situación que se encuentra en las familias mixteca y amuzga. Véase S. Marlett (1992) y Coronado Nazario et al. (2009).

gúláá. Rí xúgi' ríga tikhu rí naguma iyoo'; najmaa ríndoo rí náka tsuun. Mangaa má nutha xabuanuu rí méján' majmaa mu rí mba'ya tsuun. Rí i'wá' na'phii xndúú jma inúú; mba'ja inii xúnii ja'nii naguma méjáán'; phú tsímáá ndasku' mī'tsu. Xú'khuī ja'nii napi'tsu tsú xābū mī'phāā; jañii' rí najmaā náā xanáá na'phii

Apéndice A: Descripción sencilla del alfabeto para el público en general

A continuación se presenta una descripción sencilla y breve de las letras que son diferentes en sus usos en el mi'phaa de Tlacoapa en comparación con sus usos en el español. Esta descripción puede utilizarse en ciertos contextos para el público en general.

Muchas de las letras usadas para escribir el mi'phaa de Tlacoapa se pronuncian de manera similar a como se pronuncian en México las letras del alfabeto español. Las siguientes letras y grafemas representan sonidos que no existen en el español o que tienen diferencias importantes en su pronunciación.

<i>dx</i>	como en la palabra	<i>dxúma</i>	muchacho
<i>kh</i>	como en la palabra	<i>mekhu</i>	cielo
<i>mb</i>	como en la palabra	<i>mba'ja</i>	muchos
<i>n</i> al final o antes '	como en la palabra	<i>gu'juin</i>	anoche
<i>nd</i>	como en la palabra	<i>xndúu</i>	su huevo
<i>ndx</i>	como en la palabra	<i>ndxag</i>	fiesta
<i>ŋg</i>	como en la palabra	<i>ŋga'já</i>	espuma
<i>ŋ</i>	como en la palabra	<i>maŋa'</i>	rojo
<i>ph</i>	como en la palabra	<i>mi'phaa</i>	me'phaa
<i>th</i>	como en la palabra	<i>matha</i>	arroyo
<i>ts</i>	como en la palabra	<i>itsí</i>	piedra
<i>w</i>	como en la palabra	<i>wíji</i>	arena
<i>x</i>	como en la palabra	<i>xuwi</i>	tlacuache
<i>'</i>	como en la palabra	<i>iya'</i>	agua

Apéndice B: Consonantes, vocales y tonos

A continuación se presenta una descripción sencilla y breve de los sonidos que se utilizan en la lengua mi'phaa de Tlacoapa. La descripción sigue las normas de la Asociación Fonética Internacional (IPA 1999; <https://www.internationalphoneticassociation.org>) y por lo tanto está destinada a un público con formación lingüística.

Consonantes:

La siguiente tabla presenta las consonantes del mi'phaa de Tlacoapa. Se omiten de este cuadro las consonantes labializadas /k^w/, /g^w/, /ⁿg^w/ y /h^w/, cuyo análisis es controvertido. Se incluyen los sonidos [t̪s], [ɲ], [ŋ] y [ɾ] porque, no obstante su desarrollo histórico, tienen una presencia actual importante en la lengua. El sonido [f], no incluido aquí, también está presente en algunas palabras.

	Bilabial		Alveolar		Postalveolar	Palatal	Velar		Glotal
Oclusiva	p	b	t	d			k	g	ʔ
Prenasalizada		^m b		ⁿ d				ⁿ g	
Africada			[t̪s]		[t̪ʃ]				
Nasal		m		n		[ɲ]		[ŋ]	
Vibrante				[ɾ]					
Fricativa			s		ʃ				h
Aproximante					ʒ				
Aprox. lateral				l		j		w	

La oclusiva glotal puede tener otro análisis, como un rasgo glotal en la vocal, como se presenta en Carrasco Zúñiga (2006a).

Vocales:

El mi'phaa de Tlacoapa contrasta cinco timbres vocálicos: /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/. Estos también se presentan nasales, pero con restricciones importantes.

Tonos:

Se utilizan tres tonos: alto, medio y bajo.

Referencias

- APLT (Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca). 1988. *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. <http://www-01.sil.org/mexico/tlapaneca/mephaa-malinaltepec/G043a-GramMephaaFacs-tcf.htm>
- Apolinar Antonio, Benito; Emilia Neri Méndez; Plácido Neri Remigio; Elías Tamarit Beristrain; Gregorio Tiburcio Cano; y Próspero Zacarías M. 2012. *Las plantas en la cultura me'paa*. México, D.F: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.mexico.sil.org/resources/archives/63251>
- Carrasco Zúñiga, Abad. 2006a. *Los procesos morfofonológicos de la lengua me'phaa*. Tesis para maestría. México, D.F. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Carrasco Zúñiga, Abad, (coordinador). 2006b. *Xtángoo xú mī'tháán ajngáá me'phaa: Normas para la escritura de la lengua me'phaa*. México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México.
- Cline, Kevin L., Stephen A. Marlett, Hugh Paterson III, y Mark L. Weathers. 2011. "Las conexiones externas e internas." En S. Marlett, ed.
- Coronado Nazario, Hilario M.; Coronado Nolasco, Ebenecer; de la Cruz Morales, Pánfilo; Hilario Juárez, Maurilio; & Marlett, Stephen A. 2009. "Amuzgo del sur (Huixtepec)." En Stephen A. Marlett, ed., *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*, 1-12. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma.
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). 2008. "Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas." *Diario Oficial* 14 enero: Primera Sección: 31-78, Segunda Sección: 1-96, Tercera Sección: 1-112.
- IPA (International Phonetic Association). 1999. *Handbook of the International Phonetic Association*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marlett, Stephen A. 1992. "Nasalization in Mixtec languages." *International Journal of American Linguistics* 58:425-435.
- Marlett, Stephen A., ed. 2011. *Los archivos lingüísticos me'phaa*. Ensayos Preliminares Electrónicos ILV-México. <http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013e-Me'phaaGrammarFiles.htm>
- Marlett, Stephen A. 2016. "The effect of external factors on the perception of sounds in Me'phaa." SIL International. ms.
- Marlett, Stephen A. y Mark L. Weathers. 2016. "The sounds of Me'phaa (Tlapanec): A new assessment." [manuscrito]. ms.
- Neri Méndez, Emilia y Stephen A. Marlett. 2011a. "Presentación analítica del texto "Oreja de elefante". En S. Marlett, ed. http://www.mexico.sil.org/sites/mexico/files/oreja_de_elefante.pdf
- Neri Méndez, Emilia y Stephen A. Marlett. 2011b. "Presentación analítica del texto "Flor de calabaza". En S. Marlett, ed. http://www.mexico.sil.org/sites/mexico/files/flor_de_calabaza.pdf
- Neri Méndez, Emilia y Stephen A. Marlett. 2012a. "Presentación analítica del texto "La planta <níga'>". En S. Marlett, ed. http://www.mexico.sil.org/sites/mexico/files/planta_niga.pdf
- Neri Méndez, Emilia y Stephen A. Marlett. 2012b. "Presentación analítica del texto "Las plantas cucurbitáceas". En S. Marlett, ed. http://www.mexico.sil.org/sites/mexico/files/cucurbitaceas_introduccion.pdf
- Neri Méndez, Emilia y Stephen A. Marlett. 2012c. "Presentación analítica del texto "Las plantas que se caracterizan por sus flores". En S. Marlett, ed.
- Oropeza Bruno, Iván. 2014. *Fonética, fonología y tonología del mē'phàà de Unión de las Peras*. Licenciatura thesis. Mexico City. Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Suárez, Jorge A. 1983. *La lengua tlapaneca de Malinaltepec*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Tamarit Beristráin, Elías y Stephen A. Marlett. 2012a. "Presentación analítica del texto "El conejo y el tigre". En S. Marlett, ed. http://www.mexico.sil.org/sites/mexico/files/conejo_y_tigre.pdf
- Tamarit Beristráin, Elías y Stephen A. Marlett. 2012b. "Presentación analítica del texto "El muchacho que quería ser rubio". En S. Marlett, ed. http://www.mexico.sil.org/sites/mexico/files/muchacho_rubio.pdf